

IN DER ZEIT DER PANDEMIE

Diese Messe kann genommen werden, gemäß den Bestimmungen für Messen und Orationen für besondere Anliegen, an allen Tagen, ausgenommen die Hochfeste, die Sonntage des Advents, der Fasten- und der Osterzeit, die Tage der Osteroktav, Allerseelen, Aschermittwoch und die Wochentage der Heiligen Woche.

Eröffnungsvers

Jes 53,4

Der Herr hat unsere Krankheiten getragen
und unsere Schmerzen auf sich geladen.

Tagesgebet

Allmächtiger und ewiger Gott,
du bist unsere Zuflucht in jeder Gefahr;
an dich wenden wir uns in unserem Schmerz
und bitten dich voll Vertrauen:
Hab Erbarmen mit unserer Not.
Gewähre den Verstorbenen die ewige Ruhe,
tröste die Trauernden,
heile die Kranken.
Schenke den Sterbenden den Frieden,
den Pflegenden Stärke,
den Verantwortungsträgern Weisheit
und ermutige alle, sich einander in Liebe zuzuwenden,
damit wir gemeinsam deinem heiligen Namen die Ehre erweisen.
Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn,
unseren Herrn und Gott,
der in der Einheit des Heiligen Geistes
mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Gabengebet

Nimm an, o Herr, die Gaben,
die wir dir in dieser Zeit der Gefahr darbringen,
und mache sie für uns
zu einer Quelle der Heilung und des Friedens.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

Kommunionvers

Mt 11,28

So spricht der Herr:
Kommt alle zu mir, die ihr mühselig und beladen seid!
Ich will euch erquicken.

Schlussgebet

Gott, aus deiner Hand
haben wir die Medizin des ewigen Lebens empfangen.
Lass uns durch dieses Sakrament
die Fülle der himmlischen Heilung erlangen.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

Segensgebet über das Volk

Allmächtiger Gott, du bist der Beschützer aller, die auf dich hoffen.
Segne dein Volk,
bewahre, lenke und schütze es,
damit wir frei bleiben von Sünde,
sicher vor dem Feind
und beharrlich in deiner Liebe.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

EN TEMPS DE PANDÉMIE

On peut célébrer cette messe, en suivant les rubriques des Messes et Prières pour intentions et circonstances diverses, tous les jours, sauf aux solennités, aux Dimanches de l'Avent, du Carême et du Temps Pascal, pendant l'octave de Pâques, le 2 novembre, le Mercredi des cendres et pendant la Semaine Sainte.

Antienne d'ouverture

Is 53,4

Vraiment, c'étaient nos souffrances que portait le Seigneur,
nos douleurs dont il était chargé.

Prière

Seigneur Dieu, en tout danger tu es notre refuge
et c'est vers toi que, dans la détresse, nous nous tournons ;
nous te prions avec foi :
regarde avec compassion ceux qui sont dans la peine,
accorde à ceux qui sont morts le repos éternel,
le réconfort à ceux qui sont en deuil,
aux malades la guérison,
la paix aux mourants,
la force au personnel soignant,
la sagesse à ceux qui nous gouvernent
et, à tous, le courage de progresser dans l'amour ;
ainsi, pourrons-nous ensemble
rendre gloire à ton saint Nom.
Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit,
Dieu, pour les siècles des siècles.

Prière sur les offrandes

Accepte, Seigneur, les dons que nous offrons
en ce temps de danger :
qu'ils deviennent pour nous, par ta puissance,
sources de guérison et de paix.
Par le Christ, notre Seigneur.

Antienne de la communion

Mt 11,28

Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau,
et moi, je vous procurerai le repos, dit le Seigneur.

Prière après la communion

Seigneur Dieu, nous avons reçu de ta main
le remède de la vie éternelle :
accorde-nous, par ce sacrement,

de trouver au ciel dans ta gloire
la plénitude de la guérison.
Par le Christ, notre Seigneur.

Prière sur le peuple

Seigneur Dieu,
tu protèges tous ceux qui espèrent en toi ;
bénis ton peuple, garde-le sain et sauf,
sois pour lui un défenseur,
prépare-le à surmonter l'épreuve,
afin que, libéré du péché, hors d'atteinte de l'ennemi,
il persévère toujours dans ton amour.
Par le Christ, notre Seigneur.

IN TEMPO DI PANDEMIA

Questa Messa si può celebrare, secondo le rubriche indicate per le Messe e Orazioni per varie necessità, in qualsiasi giorno, eccetto le solennità e le domeniche di Avvento, Quaresima e Pasqua, i giorni fra l'ottava di Pasqua, la Commemorazione di tutti i fedeli defunti, il Mercoledì delle Ceneri e le ferie della Settimana Santa.

Antifona d'ingresso

Is 53, 4

Egli si è caricato delle nostre sofferenze,
si è addossato i nostri dolori.

Colletta

Dio onnipotente ed eterno,
provvido rifugio in ogni pericolo,
rivolgiti propizio il tuo sguardo verso di noi
che con fede ti supplichiamo nella tribolazione
e concedi l'eterno riposo ai defunti, sollievo a chi piange,
salute agli ammalati, pace a chi muore,
forza agli operatori sanitari,
spirito di sapienza ai governanti,
e l'animo di accostarsi a tutti con amore
per glorificare insieme il tuo santo nome.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

Sulle offerte

Accetta, Signore, i doni che ti offriamo
in questo tempo di pericolo
e, per la tua potenza, diventino per noi
fonte di guarigione e di pace.
Per Cristo nostro Signore.

Antifona alla comunione

Mt 11, 28

Venite a me, voi tutti che siete stanchi e oppressi,
e io vi darò ristoro, dice il Signore.

Dopo la comunione

Abbiamo ricevuto, o Dio, dalla tua mano
il farmaco della vita eterna,
fa' che, per questo sacramento,
ci gloriamo pienamente della guarigione celeste.
Per Cristo nostro Signore.

Orazione sul popolo

O Dio, che proteggi chi spera in te,
benedici, salva e difendi il tuo popolo,
perché, libero dai peccati e sicuro dalle suggestioni del maligno,
cammini sempre nel tuo amore.
Per Cristo nostro Signore.

EN TIEMPO DE PANDEMIA

Esta misa se puede celebrar, según las rúbricas de las Misas y Oraciones por diversas necesidades, todos los días, excepto las solemnidades y los domingos de Adviento, Cuaresma y Pascua, los días de la octava de Pascua, la Commemoración de todos los fieles difuntos, el Miércoles de Ceniza y las ferias de Semana Santa.

Antífona de entrada

Is 53,4

El Señor soportó nuestros sufrimientos y aguantó nuestros dolores.

Oración colecta

Dios todopoderoso y eterno,
 refugio en toda clase de peligro,
 a quien nos dirigimos en nuestra angustia;
 te pedimos con fe que mires compasivamente nuestra aflicción,
 concede descanso eterno a los que han muerto,
 consuela a los que lloran,
 sana a los enfermos,
 da paz a los moribundos,
 fuerza a los trabajadores sanitarios,
 sabiduría a nuestros gobernantes
 y valentía para llegar a todos con amor
 glorificando juntos tu santo nombre.
 Por nuestro Señor Jesucristo.

Oración sobre las ofrendas

Acepta, Señor, los dones
 que te ofrecemos en este tiempo de peligro;
 y haz que, por tu poder,
 se conviertan para nosotros
 en fuente de sanación y de paz.
 Por Jesucristo, nuestro Señor.

Antífona de comunión

Mt 11,28

Venid a mi todos los que estáis cansados y agobiados, y yo os aliviaré, dice el Señor.

Oración después de la comunión

Oh Dios, de quien hemos recibido
 la medicina de la vida eterna,
 concédenos que, por medio de este sacramento,
 podamos gloriarnos plenamente de los auxilios del cielo.
 Por Jesucristo, nuestro Señor.

Oración sobre el pueblo

Oh, Dios, protector de los que en ti esperan,
bendice a tu pueblo,
sálvalo, defiéndelo, prepáralo con tu gracia,
para que, libre de pecado y protegido contra sus enemigos,
persevere siempre en tu amor.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

EM TEMPO DE PANDEMIA

Esta Missa pode ser celebrada seguindo as rubricas do Missal Romano indicadas para as Missas e Orações para as diversas necessidades, em qualquer dia, excepto nas Solenidades e Domingos do Advento, Quaresma e de Páscoa, nos dias da oitava de Páscoa, na Comemoração de todos os fiéis defuntos, na Quarta-feira de Cinzas e nos dias feriais da Semana Santa.

Antífona de entrada

Is 53, 4

Ele suportou as nossas enfermidades
e tomou sobre si as nossas dores.

Oração colecta

Deus eterno e onnipotente,
nosso refúgio em todos os perigos,
olhai benignamente para as nossas aflições e angústias;
como filhos, com fé Vos pedimos:
concedei o eterno descanso aos que morreram,
conforto aos que choram,
cura aos doentes,
paz aos moribundos,
a força aos que trabalham na saúde,
a sabedoria aos nossos governantes
e a coragem para chegarmos amorosamente a todos
glorificando juntos o Vosso Santo Nome.
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus convosco na unidade do Espírito Santo.

Oração sobre as oblatas

Recebei, Senhor, os dons que Vos oferecemos
nestes tempos de tribulação;
que eles se tornem para nós, com a força do vosso poder,
uma fonte de consolação e de paz.
Por Nosso Senhor.

Antífona de comunhão

Mt 11, 28

Vinde a mim, todos vós que andais cansados e oprimidos,
e eu vos aliviarei, diz o Senhor.

Oração depois da comunhão

Senhor nosso Deus, de quem recebemos o remédio de vida eterna,
concedei-nos que ao celebrar este sacramento
nos alegremos na plenitude da glória celeste.
Por Nosso Senhor.

Oração sobre o povo

Sede propício, Senhor, ao vosso povo,
para que se afaste sempre do que Vos desagrada
e se alegre todos os dias da sua vida
na fiel observância dos vossos mandamentos.
Por Cristo nosso Senhor.

IN TIME OF PANDEMIC

This Mass can be celebrated, according to the rubrics given for Masses and Prayers for Various Needs and Occasions, on any day except Solemnities, the Sundays of Advent, Lent, and Easter, days within the Octave of Easter, the Commemoration of All the Faithful Departed (All Souls' Day), Ash Wednesday and the days of Holy Week.

Entrance Antiphon

Is 53:4

Truly the Lord has borne our infirmities,
and he has carried our sorrows.

Collect

Almighty and eternal God,
our refuge in every danger,
to whom we turn in our distress;
in faith we pray
look with compassion on the afflicted,
grant eternal rest to the dead, comfort to mourners,
healing to the sick, peace to the dying,
strength to healthcare workers, wisdom to our leaders
and the courage to reach out to all in love,
so that together we may give glory to your holy name.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.

Prayer over the Offerings

Accept, O Lord, the gifts we offer
in this time of peril.
May they become for us, by your power,
a source of healing and peace.
Through Christ our Lord.

Communion Antiphon

Mt 11:28

Come to me, all who labour and are burdened,
and I will refresh you, says the Lord.

Prayer after Communion

O God, from whose hand we have received
the medicine of eternal life,
grant that through this sacrament
we may glory in the fullness of heavenly healing.
Through Christ our Lord.

Prayer over the People

**O God, protector of all who hope in you,
bless your people, keep them safe,
defend them, prepare them,
that, free from sin and safe from the enemy,
they may persevere always in your love.
Through Christ our Lord.**